



CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

Peking, October 13, 1973

In force October 13, 1973

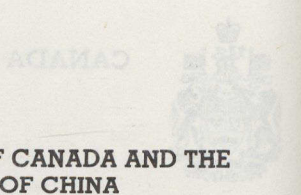
COMMERCE

Accord de Commerce entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE

Pékin, le 13 octobre 1973

En vigueur le 13 octobre 1973

AGANAO



**TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties;

With a view to strengthening trade relations and developing trade between their two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in each country, endeavour to create favourable conditions for further strengthening the flow of goods between the two countries.

ARTICLE II

The two Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment with regard to customs duties, all taxes and subsidiary charges, levied on imports and exports, as well as with regard to customs and other relevant formalities, regulations and procedures.

ARTICLE III

The provisions of Article II of this Agreement shall not apply to

- (a) treatment granted by either Contracting Party resulting from the membership of either country in a customs union or free trade area, or from other arrangements relating to preferential trade; and such measures as either Contracting Party may take to meet its commitments under international commodity agreements;
- (b) treatment granted by either Contracting Party to neighbouring countries in respect of border trade.

ARTICLE IV

The exchange of goods and technical services between the two Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in each country, be carried out by legal and physical persons in Canada and state-owned import and export corporations of the People's Republic of China.

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Appelés ci-après les parties contractantes;

En vue de renforcer les relations commerciales et de développer les échanges entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, feront tout leur possible pour créer des conditions favorables pour renforcer davantage le volume des échanges entre les deux pays.

ARTICLE II

Les deux parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, tous les impôts et les frais subsidiaires, frappant les importations et les exportations, et en ce qui concerne les formalités douanières et autres y ayant rapport, les règlements et les procédures.

ARTICLE III

Les dispositions de l'Article II du présent Accord ne s'appliquent pas

- (a) au traitement accordé par l'une ou l'autre des parties contractantes en raison de l'appartenance de l'un ou l'autre pays à une union douanière ou à une zone de libre-échange, ou à d'autres arrangements ayant trait au commerce préférentiel; et aux mesures que l'une ou l'autre des parties contractantes peut prendre pour faire face à ses obligations dans des accords internationaux sur les produits de base;
- (b) au traitement accordé par l'une ou l'autre des parties contractantes à des pays voisins à l'égard du commerce frontalier.

ARTICLE IV

Les échanges de produits et de services techniques entre les deux parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, seront effectués par des personnes juridiques et physiques au Canada et

ARTICLE V

All payments between the two Contracting Parties shall be made in Canadian dollars, Chinese renminbi or in other mutually acceptable freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations valid in each country.

ARTICLE VI

The two Contracting Parties agree that they will facilitate the development of mutually beneficial long-term commercial arrangements, between the relevant trading bodies and enterprises of the two countries, in accordance with mutual import and export requirements and possibilities.

ARTICLE VII

The two Contracting Parties undertake to promote the interchange of persons, groups and delegations engaged in trade between the two countries and to encourage the commercial exchange of technical expertise.

ARTICLE VIII

In order to facilitate the implementation of this agreement, the two Contracting Parties agree to establish a Joint Trade Committee to meet periodically. The Committee shall meet once a year, unless otherwise mutually agreed, alternately in Canada and China. When necessary, special meetings to discuss matters of mutual interest may be arranged through consultations between the two Contracting Parties.

ARTICLE IX

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply measures for the protection of its national security and economic interests, human, animal and plant life or health, and the preservation of its national historical relics.

ARTICLE X

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. The validity of this Agreement may be extended for another three years if the two Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of this Agreement.

ARTICLE XI

In the event of termination of this Agreement, all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

par les sociétés d'importation et d'exportation d'État de la République populaire de Chine.

ARTICLE V

Tous les paiements entre les deux parties contractantes se feront en dollars canadiens, renminbis chinois ou dans toutes autres monnaies librement convertibles et mutuellement acceptables, conformément aux règlements du change étranger en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VI

Les deux parties contractantes conviennent de faciliter l'élaboration d'arrangements commerciaux à long terme mutuellement avantageux entre les organismes et entreprises de commerce appropriés des deux pays, en conformité avec les besoins et possibilités mutuels d'importation et d'exportation.

ARTICLE VII

Les deux parties contractantes s'engagent à promouvoir les visites de personnes, de groupes et de délégations qui s'occupent de commerce entre les deux pays et à encourager les échanges commerciaux de connaissances techniques.

ARTICLE VIII

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux parties contractantes décident de créer un Comité mixte du Commerce qui se réunira périodiquement. Le Comité se réunira une fois par an, à moins que les deux parties n'en décident autrement, alternativement au Canada et en Chine. Lorsque nécessaire, des réunions spéciales pour discuter de questions d'intérêt mutuel pourront être organisées à la suite de consultations entre les parties contractantes.

ARTICLE IX

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chaque partie contractante d'appliquer des mesures visant à protéger sa sécurité nationale et ses intérêts économiques, la vie ou la santé des humains, des animaux et des plantes, et la préservation des reliques historiques nationales.

ARTICLE X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. La validité du présent Accord pourra être prorogée pour trois autres années par consentement des deux parties contractantes, au moins trois mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE XI

En cas de résiliation du présent Accord toutes les obligations non remplies découlant de l'exécution dudit Accord doivent être remplies conformément aux dispositions dudit Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement in two copies in the English, French and Chinese languages, the three language versions being equally authentic.

DONE at Peking this thirteenth day of October 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire en anglais, français et chinois, les trois versions faisant également foi.

FAIT à Pékin ce treizième jour d'octobre 1973.

Pour le Gouvernement du Canada

P. E. TRUDEAU

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

CHOU EN-LAI

For the Government of the People's Republic of China



CANADA

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/31
Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092230 3

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/31

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975